

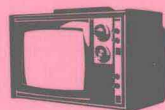
韩语
轻松学

韩剧对白

教你从零说韩语

宫亚琪 编著

- 用轻松活泼的学习方法激发您学习韩语的渴望
- 让韩剧对白引领您进入韩语的殿堂
- 在休闲娱乐中提升您的韩语视、听、说水平



中国宇航出版社

随书附赠

MP3

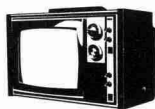
光盘



韩剧对白

教你从零说韩语

宫亚琪 编著



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

韩剧对白教你从零说韩语/宫亚琪编著. —北京:中国宇航出版社,2009. 1
(韩语轻松学)

ISBN 978-7-80218-465-7

I. 韩... II. 宫... III. 朝鲜语-口语 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 153215 号

策划编辑 张春慧

封面设计 03 工舍

责任编辑 张春慧

责任校对 杨俊

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2009 年 1 月第 1 版

2009 年 1 月第 1 次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 16.5

字数 260 千字

书号 ISBN 978-7-80218-465-7

定价 28.80 元(随书附赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

近年来,随着韩流涌入中国,韩国的电视剧、电影以及歌曲也渐渐成了中国老百姓“文化餐桌”上不可缺少的美味佳品。在中国的年轻人中,韩语更是成了一门时尚的语言,以说韩语为时尚的风潮席卷了中国。

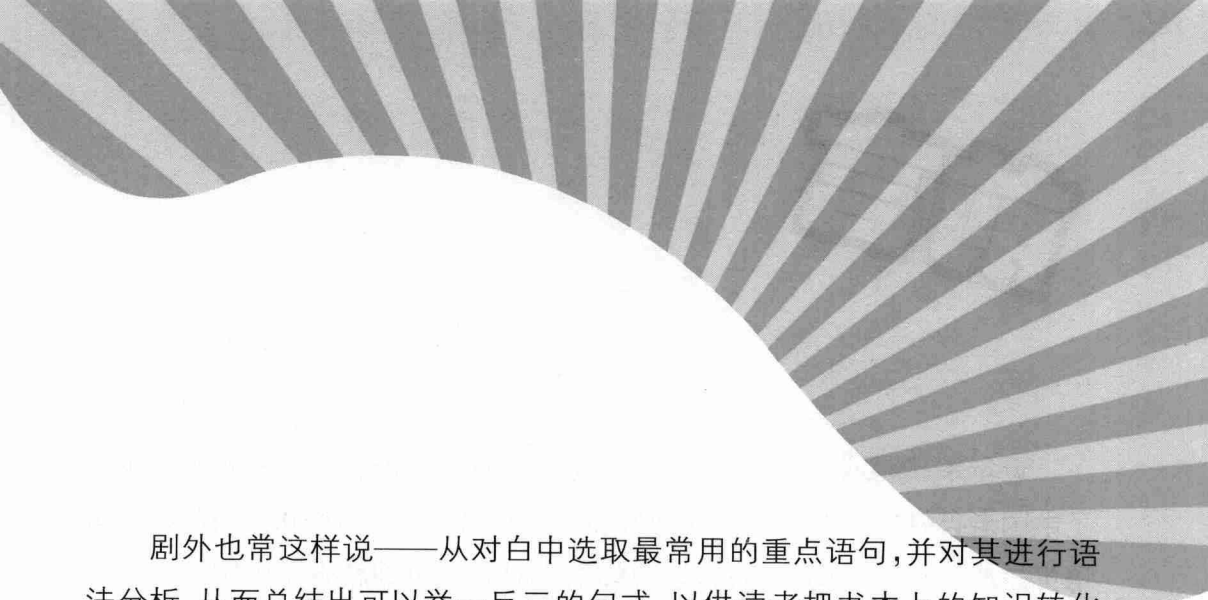
《韩语轻松学》系列丛书共三本,分别为《韩剧对白教你从零说韩语》、《电影对白教你从零说韩语》、《韩国歌曲教你从零说韩语》。该系列丛书是顺应时代要求,精选深受中国人喜爱的5部韩国电影、2部热播电视剧和50首经典歌曲,以娱乐的方式教会读者从零说韩语。

本系列图书中,作者分别从对白及歌词中选取典型例句,进行解剖式分析,给读者创造了轻松直观的韩语学习环境。所选台词囊括了经典的生活用语和交际词句,包括了家庭生活、访友交际、医院探病、生日聚会等场景中的高频实用语句;歌词浓缩了情感表达、日常生活、人生哲理等方方面面的精华,为读者最喜闻乐见的休闲式学习方法。该系列图书内容涵盖面广、生活实用度高、学习方法简单易学,非常适合零起点的韩语初学者使用。

本书内容充实、轻松活泼,而且具有以下鲜明特色:

跟着剧中人物开口说——精选的影视剧经典台词,均为极富代表性的生活常用语句,可以帮助读者轻松掌握韩国人最经常使用的日常口语。原声带发音,可以帮助读者在学会的基础上掌握该语句的语调,语气。

保鲜一万年的词汇——选取了对白中最实用的高频词汇,采用卡片式记忆的方法,一个单词一张“卡片”,并带有注音与中文解释,帮助读者轻松掌握这些关键词汇。



剧外也常这样说——从对白中选取最常用的重点语句,并对其进行语法分析,从而总结出可以举一反三的句式,以供读者把书本上的知识转化为自己的思维方式,说出正确地道的韩语。

主播结语——概括剧情进展,点拨本课所学重点,温故而知新,为读者提供人性化的学习捷径。

《韩语轻松学》系列丛书,力求为读者提供一个轻松活泼、声色俱佳的互动学习平台。随书附赠的 MP3 光盘,包含了“跟着剧中人物开口说”部分中所有对白的原声录音,原汁原味的发音让读者置身于韩语的殿堂,乐此不疲。

编者

2008 年 11 月

目录

01

마이걸 《我的女孩》 / 1

제 1 막	잠깐 얘기 좀 하지요	
第 1 幕	我想跟你谈谈	3
제 2 막	파스를 다 가지고 다니고	
第 2 幕	你怎么还随身带着膏药呢	9
제 3 막	생각해 볼게요	
第 3 幕	我会想想看	18
제 4 막	당연한 거 아니야	
第 4 幕	这不是理所当然的吗	28
제 5 막	지금 이거 실제 상황	
第 5 幕	这是真的吗	40
제 6 막	전 더 있다 갈래요	
第 6 幕	我想过一会儿再走	48
제 7 막	일부러 그러는 거지	
第 7 幕	你是故意的吧	57
제 8 막	나 싫어하잖아요	
第 8 幕	你不是很讨厌我吗	68
제 9 막	지금 현금이 없으니까 그렇죠	
第 9 幕	我没有现钱才跟你要的	76
제 10 막	평생 내 옆에있어줄래	
第 10 幕	你能一生待在我身边吗	85
제 11 막	현실 도피 아니야	
第 11 幕	那不是在逃避现实嘛	94
제 12 막	눈 오는 날이 내생일이잖아요	
第 12 幕	下雪天是我生日啊	105
제 13 막	벌 받는 거예요	
第 13 幕	我遭到报应了	117
제 14 막	네말을 믿으라 마지막이야	
第 14 幕	我相信你最后一次	126
제 15 막	살다보니까 이렇게도 만나네요	
第 15 幕	没想到我们会再见面	136
제 16 막	순진하게 그걸 진짜로 믿어요	

第 16 幕	你就这么单纯的相信了吗	148
제 16 막	순진하게 그걸 진짜로 믿어요	
第 16 幕	你就这么单纯的相信了吗	149

02

미안하다 사랑하다 《对不起 我爱你》 / 157

제 1 막	가족을 찾는 입양아	
第 1 幕	找到家人的领养儿	160
제 2 막	한국에 아는 사람이 있어요	
第 2 幕	你在韩国有认识的人吗	166
제 3 막	당신 뭐야	
第 3 幕	你是谁呀	172
제 4 막	나 매니저다	
第 4 幕	他是我的经济人	178
제 5 막	넌 줄 알았어	
第 5 幕	我就知道是你	187
제 6 막	재수 없어	
第 6 幕	真没出息	194
제 7 막	작별 인사하러 왔어요	
第 7 幕	我是向你来道别的	200
제 8 막	윤의 고백	
第 8 幕	允的告白	206
제 9 막	부모들이의 술자리	
第 9 幕	酒席上	212
제 10 막	내 사랑을 등에 업는다	
第 10 幕	背上我爱的人	218
제 11 막	울지 마	
第 11 幕	你不要哭了	224
제 12 막	폭발	
第 12 幕	爆发	230
제 13 막	나 원래 착한 놈이었어	
第 13 幕	我本来就很善良的	238
제 14 막	누가 이 김밥집을 사줄까	
第 14 幕	姐姐我给你买下这个店吧	246
제 15 막	나 좀 바래다 줄래	
第 15 幕	你能送我回家吗	252

01

마이걸
《我的女孩》

剧情介绍

电视剧《我的女孩》以独特的角色定位捕获了众多观众的心。一个是与生俱来财富充足、地位及外貌都出众的傲慢公子哥，一个是鬼灵精怪的可爱说谎高手，在一场因缘际会下，发展出的合作关系，进而延伸出爱情的故事。这是一部浪漫温馨的剧作。

自小和父亲相依为命的朱裕邻，在父亲为躲债逃离济州岛后，凭借坚韧的生存能力，独自在济州岛靠无照导游推持生计。富家公子薛功灿为了卧病的爷爷寻找孙女的愿望，来到济州，遇到朱裕邻。他以优越的条件要求朱裕邻假扮爷爷的孙女。在朱裕邻细心照料下，爷爷病情大大地好转。

意外成为亲人并住在同一个屋檐下的两人，却逐渐擦出爱情的火花。

主要人物介绍



이다해 역 주유린 李多海饰 朱裕邻



聪明伶俐的朱裕邻，自小跟着到处闯祸的父亲，练就了招摇撞骗的本事。凭着甜美的长相及亲和力，加上说谎不眨眼的演技，朱裕邻独自度过了许多难关。虽说是个骗子，但心地善良的她也不曾想过要去害人。最初是为钱而投入这场骗局的朱裕邻，后来却渐渐被这家人的亲情所感动，自己更是意外地爱上薛功灿。活泼、开朗、善良的她，要如何为这场骗局画上一个完美的句点呢？

이동욱 역 설공찬 李东旭饰 薛功灿



28岁，精明干练的年青企业家。性格独断，是非分明，是个天生的企业家。这样的他却为了重病的爷爷和朱裕邻为其编制了弥天大谎。没想到这个决定反而影响了他，不由自主的将自己的心也交给了她。

이준기 역 서정우 李俊基饰 徐正宇



乐天派公子哥，和薛功灿自小就是好哥们。认为人生苦短，应当实时享乐，对恋爱的态度也是随心所欲，直到遇见朱裕邻这个他想要与之共度一生的女孩。却不想，她的心已经给了自己的好友薛功灿，徐正宇也只能在一旁默默守护。

박시연 역 김세현 朴时妍饰 金世璇



知名的韩国网球选手。拥有迷人的外貌和高超的网球实力，是韩国首席运动明星。为了追求自己的梦想与目标，选择离开薛功灿赴美深造的她，实现理想返回韩国时，才发现已抓不回他的心。不甘心也不认输的她，用尽一切方法要挽回……

제 1 막 잠깐 얘기 좀 하지요

第 1 幕 我想跟你谈谈

一、드라마 따라 한국어를 말한다
跟着剧中人物开口说

(1) 朱裕邻在机场遇到了麻烦。

(04:01)

주유린: 아씨, 미치겠네. 도대체 언제 오는 거야.

a si. mi qi gan nei. dou dai cei
en wei ou nen ge ya.

朱裕邻:哎,我都快疯了,到底什么时候到啊。

공항 직원: 잘 찾아보세요. 남자친구 분이 이 비행기 타신 게 확실한가요?

zer ca za bou sei yo. nam
zaqin gu bu ni yi bi hang gi ta
xin gei huag xi er han ga yo?



MP3 01-01

机场职员:您再仔细找找,您确定男朋友乘坐的是这架飞机吗?

여객들: 빨리!

bbaer li!

女乘客:快点!

진규:비행기, 비행기 아직 안 났어요.
비행기.

bi hang gi, bi hang gi a jig an dde
se yo. bi hang gi.

真奎:飞机,飞机还没起飞。飞机。

주유린: 자기야 행복하세요. 자기야,
za ji ya. hang goug ka sei yo...
za gi ya.

朱裕邻:亲爱的,祝你幸福。亲爱的。

아니 자기야? 자기 아니야, 다
아니야.

A ni za ji ya? Za gi a ni ya, da a
ni ya.

不对,他不是我的爱人,他什么
都不是。

공항 직원: 저 안 계신 것 같은데. 그만
나가셔야지...

Ze an gai xin ge ga ten dei.

Ge man na ga xiao ya ji...

机场职员:好像没在这儿,您现在得出去
了.....

주유린: 오 자기야.

Ou. Za gi ya.

朱裕邻:哦,亲爱的。

공항 직원: 손님, 손님. 손님, 정신 차
리세요.

Sun nim, sun nim. Sun nim.

Zeng xin ca li sei you

机场职员:小姐,请您打起精神来。

업어서 모시고 나가도록
해요.

e be se mou xi gou na ga dou-

loug hai yo.

把这位小姐背出去吧。

(2)朱裕邻为了拿补偿金来找薛功
灿。(29:00)

호텔 직원: 상무님, 주유린 씨란 분이
찾아오셨는데요.

Sang mu nim. Zu you lin si
lan bu ni ca za ou xian nen
dei yo.

宾馆职员:常务,有个叫朱裕邻的人来
找您。

예, 알겠습니다. 올라오시라
는데요.

yie. aer gei sim ni da. ou'er
la si la nen dei yo.

嗯,我知道了。常务让您
上去。

주유린: 거봐요. 만나줄 거라고 했죠?

ge ba yo. Man na zuer ge la gou
hai jiu?

你看,我说过他会见我的吧?

설공찬: 주유린 씨, 잠깐 얘기 좀 하죠.

Zu you lin xi. Zam ggan yie gi
zoum ha jiu.

薛功灿:朱裕邻小姐,我想跟您谈谈。

주유린: 예, 얘기 해야죠. 무슨 일이
시죠?

yie, yie gi hai ya jiu. mu sen yi
li xi jiu?

朱裕邻: 是的, 是得好好谈谈。你有什么事吗?

薛功灿: 혹시 중국어 할 줄 알아요?
hou ge xi zong gu ge ha er zu er
a la yo?

薛功灿: 你会说中文吧?

3) 朱裕邻把一个桔子递给薛功灿。(56:35)

주유린: 설공찬 씨, 이귤 갖다 드세요.
Se er gong can xi, yi giu er ga
da de sei yo.

朱裕邻: 薛功灿, 你把这桔子拿回去吃吧。

薛功灿: 됐어요.
diu se yo

薛功灿: 不用了。

주유린: 받으세요. 이대로 보내면 제 맘
이 편하지 않을 거 같아서 그래요.

ba de sei yo. yi dai lou bou nai
mian zei ma mi pie na ji a se er
ge ga ta se ge lai yo

朱裕邻: 请收下吧。我就这样把你送走的话, 心里不舒服。

제발요.
Zei ba er yo.
求你了。

설공찬: 잘 먹을게요.
ze er me ge gei yo.
薛功灿: 谢了, 我会好好吃的。

그럼.
ge lem.
那再见了。

주유린: 안녕히 가세요.
an ning hi ga sei yo.
朱裕邻: 请慢走。

설공찬 씨. 정말 미안해요.
se er gong can xi. Zeng ma er
mi an nai yo.
薛功灿先生, 真的对不起啊。

진규: 누나, 저 사람이 뭔데 그렇게 짹
짹매냐?
nu na. ze sa lam li, men dei ge le
kei ze er ze er mai nia ?

真奎: 姐姐, 那人说了什么弄得你这样慌
慌张张的?

주유린: 귤 주인
giu er zu yin.
朱裕邻: 他是橘子的主人。



미치다
/mi qi da/
疯

도대체
/dou dai cei/
到底

남자친구
/nam za qin gu/
男朋友

비행기
/bi hang gi/
飞机

뜨다
/dde da/
起飞

손님
/son nim/
客人

올라가다
/our ra ga da/
上去

귤
/gur/
橘子

미안하다
/mi a na da/
对不起

편하다
/pie na da/
舒服

쩔쩔매다
/zer zer mai da /
慌慌张张

갖다
/ga dda/
拿

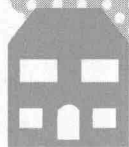
주인
/zu yin/
主人

받다
/ba da/
接受

대로
/dan lao/
照样

사람
/sa lam/
人

三、드라마 외에도 이렇게 말한다 剧外也常这样说



무슨 일이에요?

/Mu sen yi li ai yo? /你有什么事吗?

★韩语的语序和中文的不同,大致上是主宾谓的结构。이에요是“是”的意思。它主要跟着名词的后面。名词如果有韵尾结尾的话,那么就是이에요;如果名词没有韵尾的话,那么就用예요。

例:A:저기요. 실례합니다.

/zao gei yo. Xir lai ha mi da. /

对不起,打扰一下。

B:무슨 일이에요?

/mu sen yi li ai yo? /

你有什么事吗?

잘 먹을게요.

/zar mao ge er gai yo. /我会好好吃的。

★这是一句表示感谢的话,字面意思是我会好好吃的。如果有人把好吃的东西给你。除了说감사합니다. (gam sa ha mi da.)고맙습니다. (gao mab si mi da.)以外,你还可以说这句。还有韩国人的餐桌上,即使是一家人,孩子们拿起筷子之前,都回很有礼貌的说上一句:잘 먹겠습니다. 来表达对做饭人的感谢和尊敬。

例:A:밥 다 준비됐어요.

/ban da zun bi duan se yo. /

饭菜都准备好了。

B:네, 잘 먹겠습니다.

/nai, zar meg gai si mi da. /

好,我会好好吃得。

이걸 갖다 드세요.

/yi gur ga da de sai yo. /您拿走这些橘子吃去吧。

★这是生活中常用的一句话,可以延伸出很多实用的句子,表示请别人做某事。

例:A:이것을 갖다 가세요.

/yi ge ser ga da ga sai yo. /

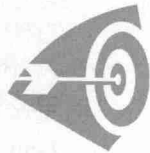
把这个拿走吧。

B:네, 감사합니다.

/nai, gam sa ha mi da. /

好的,谢谢。

四、안나운서의 말씀 主播结语



本课学习了说再见的两种形式:主人要对客人说“안녕히가세요. (安宁黑嘎赛哟)”意思是“请走好”而客人对主人则应该说“안녕히 계세요. (安宁黑,该赛哟)”意思是:请留步。因为中文没有这样的区分,所以都可以翻成“再见”。朋友之间只要说“안녕 (安宁)”或“또 보자 (道宝杂)”就可以了。韩国人分手和见面的时候都可以说“안녕”,这是最常用的问候方式。如果家里人要出门,通常说“잘다녀와. (对晚辈)(杂尔大鸟哇。)”“잘다녀오세요. (对长辈)(杂儿大鸟嘎赛哟)”,意思是“路上小心,请走好”。

제 2 막 파스를 다 가지고 다니고 第 2 幕 你怎么还随身带着膏药呢

一、드라마 따라 한국어를 말한다 跟着剧中人物开口说

(1) 被迫债人围追的裕邻,在刚好来散心的徐正雨的帮助下摆脱了纠缠。
(18:52~23:15)

서정우: 액션 영화가 따로 없구나. 놀랐어요?

ai gge xien ying hua ga dda lou
ebu gu na. nou er lai se yo?

徐正宇: 完全是特技表演啊。吓着了吗?

주유린: 죽을 뻔했는데 안 놀랐겠어요?

Zu ge er ben han nen dei an nou
lai gei se yo?

朱裕邻: 差点都没命了,能不吓着吗?



MP3 01-02

서정우: 진짜 우리말 잘하네. 아니 왜 일본인인척 했어요?

Jin za wuli ma er za er ha nei. A
ni wai yi er bou en yin ce kai
se yo?

徐正宇: 韩国话说得真不错嘛。你为什么
要装做日本人啊?

주유린: 제가 언제요. 그냥 그쪽이 오해
한 거죠.

Zei ga en zei yo. Ge niang ge
zou gi ou hai han ge jiu.

朱裕邻: 我什么时候装了。是你误会了。

서정우: 에, 거짓말 하니까 딸국질 하잖
아요.

ei, ge jin ma er ha ni gga dda er
gug ji er ha za na yo.

徐正宇: 撒了谎,才打嗝呀。

주유린: 무슨, 놀래서 그런 거죠.

mu sen, nou lai se ge len ge jiu.

朱裕邻: 是因为吓着了才这样的啊。

서정우: 기다려 봐요. 따뜻한 거 마시면
나아질 거예요.

gi da liao ba yo. Dda dde tan ge
ma xi mian na a ji er ge yi ei yo.

徐正宇: 等等, 喝点热东西就会好些。

주유린: 내가 바짝 벌어서 여기다 팬션
하나 지어준다니까.

Nai ga ba zza be le se yie gi da
pai xien ha na ji e zun da ni gga.

朱裕邻: 等我赚大钱了, 在这儿给你建座
别墅。

우리 땅이라고 말뚝도 박았다.

Wu li ddang yi la gou ma er
ddug dou ma ga da.

用木桩子把我们的地给围起来。

주유린 아빠: 그러면 더 큰놈으로 박아.
우리 땅이다.

Ge le mian de ken nou mu
lou ba ga. Wu li dang
yi da.

朱裕邻父: 那我们索性就用个大的嘛。
我们的领土。

주유린: 여기는 우리 땅이다.

Yi er gi nen wu li dang yi da.

朱裕邻: 这里是我们的领土。

힘내자. 주유린, 화이팅!

Him nai za. Zu yo lin. Hua yi ting!

加油, 朱裕邻, 加油!

이러면 그 딸국질이 멈추거든요.

Yi le mian ge dder gug jier li mo
mu cu ge den yo.

这样嗝就止住了。

서정우: 딸국질 멈췄네요. 나도 나중에
한번 해봐야겠다.

Daer gug jier mo mu cuo nei yo.

Na dou na zong ei han ben haiba
ya geida.

徐正宇: 真的不打嗝了。以后我也得试试。

앉을까요?

An zeer gga yo?

坐下吗?

주유린: 아. 네. 다쳤어요?

A, nei da qiao se yo?

朱裕邻: 受伤了吗?

서정우: 간만에 썼더니 주먹이 놀래가
지고 주먹도 딸국질 하네요.

Gan ma nei se de ni zu mo gi
nou er lai ga ji gou zu mo dou
ddag gug jier ha nei yo